



27

سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت
Aswan International Sculpture Symposium

١٧ يناير - ٤ مارس . 2023

17 January - 4 March . 2023



27



هنا بدأ الفن .. هنا أسوان
لا تزال أرض الذهب أو "سونو" في التاريخ المصري القديم، تأسرعقول وقلوب ملايين الناس في العالم
بما تحويه من كنوز أثرية وتاريخية وطبيعية تعبر عن التعددية والتنوع.
وكما تفردت هذه المدينة الخالدة في تاريخها وحضارتها وطبيعتها، فقد استمد سيمبوزيوم أسوان
الدولي للنحت، أهميته ومكانته واستدامته بين الملتقيات الفنية حول العالم، منذ أن نحت ملامحه
الفنان العالمي آدم حنين.



ولا شك في أن تاريخ السيمبوزيوم العريق، يضعه على رأس أهم الملتقيات الفنية في الشرق، فقد كان
السيمبوزيوم هو المحطة الثانية في تاريخ فن النحت الحديث في مصر، بعد عودة الروح إليه من جديد
على يد فرعون النحت المصري .. الفنان العالمي الراحل محمود مختار.

إن أهمية الملتقى الإقليمية والدولية تلقى علينا مزيداً من المسؤولية في تحقيق الأهداف المرجوة من هذا الحدث المتفرد، واستغلال
مكانته في تحقيق الريادة الثقافية للدولة المصرية، وتحقيق أهدافنا في تعزيز مكانة قطاع الصناعات الإبداعية في دعم الاقتصاد
المصري، والترويج السياحي والثقافي لبلاد الذهب، ومستودع الفن والحضارة .. أسوان.
خالص شكري وتقديري لكل القائمين على سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، ولقطاع صندوق التنمية الثقافية على الجهد المبذول
لخروج الدورة الحالية بهذا الشكل المشرف، كما أوجه شكري للسيد اللواء أشرف عطية محافظ أسوان، والعاملين بمحافظة أسوان على
ما قدموه من رعاية لهذا الحدث الدولي المهم.

أ. د. نيفين الكيلاني
وزيرة الثقافة

In Aswan... the Art began

Due to its archaeological, historical and natural treasures, the land of gold or "Sono" in ancient Egyptian history, always leaves an eternal beautiful memory on the minds and souls of millions of people in the world.

Aswan was unique for its history, civilization and nature, and the Aswan International Sculpture Symposium, since it was founded by the late great artist Adam Henein, derived its global importance from the city.

The history of the Symposium placed it on the top of the most important art forums in the East. It's considered to be the second stage in the history of modern sculpture in Egypt, after it was revived by the great artist Mahmoud Mukhtar.

The importance of the regional and international symposium has increased our responsibilities in fulfilling the desired goals of this distinctive event, which is achieving the cultural leadership of the Egyptian state, supporting the Egyptian economy, and promoting tourism and culture for the country of gold, and the repository of art and civilization ... Aswan.

My sincere appreciation and gratitude to the governorate of Aswan and the cultural development fund, the organizers of the event for their continued efforts.

Prof. Nivin Al-Kilany,
Minister of Culture



يسعدني أن أتوجه بتحيةة إجلال وتقدير من عاصمة الشباب الإفريقي والاقتصاد والثقافة الإفريقية لإدارة مهرجان سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت بمناسبة احتفاله هذا العام بالدورة 27، والذي ما زال يجسد معزوفة فن النحت على صخور جرانيت أسوان الشامخة ووسط طبيعتها الساحرة، وجمال نيلها وخلود آثارها واصالة تراثها. وأقدم تحية اعتزاز وتقدير إلى الدكتورة نيفين الكيلاني، وزيرة الثقافة، على جهودها البناءة والمتواصلة لدعم المنظومة الثقافية لاسوان، من خلال إقامة الفعاليات وتنظيم العديد من المهرجانات والأحداث الثقافية، ومنها هذا المهرجان الدولي. وأؤكد على دعم ومساندة المحافظة لهذا الحدث الفني الراقى "سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت" والذي يجمع فناني النحت على مدار 27 عام لينتجوا أعمالا تبرز ثقافات وفنون من مختلف أنحاء العالم، لتجتمع أعمالهم الفنية فى بانوراما مبهرة بأكبر متحف مفتوح للسيمبوزيوم على ضفاف نهر النيل الخالد، والذي تتعاقب فيه عبقرية المكان مع عبقرية الانسان، ليصبح مزارا سياحيا جديدا يضاف إلى خريطة أسوان السياحية. مع تمنياتي بنجاح فعاليات مهرجان سيمبوزيوم أسوان الدولي السابع والعشرون .. حفظ الله مصر أبية بفضل أبنائها الأوفياء.



لواء / أشرف عطية
محافظ أسوان

Once again, the annual symphony of carving on the granite is held in the picturesque spectacular of Aswan amid its beautiful Nile, immortal monuments, authentic heritage and charming nature.

From the capital of African youth, economy and culture, I am delighted to express my gratitude to the organizers of the Aswan 27th international sculpture symposium.

I would like to extend my greetings and appreciation to Dr. Neveen Al-Kilany, Minister of Culture, for her continuous efforts to support the cultural life in Aswan through organizing many festivals and cultural events, including this international event.

For 27 years, the Aswan international sculpture symposium gathers artists, from all over the world, to exhibit their artworks. on the banks of the immortal Nile River which also happens to be the place for the worldwide largest open museum that houses all the artistic sculpture pieces... This museum was added to Aswan's touristic map.

Finally, I would like to confirm the governorate's support to this prestigious event...Best wishes for a successful round. God bless Egypt and its faithful sons.

General Ashraf Attia,
Governor of Aswan

يمثل سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، ذرة أنشطة قطاع صندوق التنمية الثقافية، بعد أن أصبحت مسيرة السيمبوزيوم هي السلسلة الأطول على مستوى العالم في فن النحت على الجرانيت، والتي تأتي دورته السابعة والعشرون لتبرهن على حرص الصندوق على استمرارية هذه المسيرة الناجحة والاستثنائية في تاريخ الملتقيات الفنية في مصر والعالم.

إن ما يقدمه فنانون السيمبوزيوم من أعمال وإبداعات متفردة، تعكس قدرة الفنان على تطويع الحجر، وليس أي حجر، إنه الجرانيت أحد أكثر الصخور كثافة وصلابة ومتانة، لتتحول الأحجار إلى حالة إبداعية قادرة على تجسيد الكثير من الأفكار والأحاسيس، المستوحاة من سحر أسوان المتجدد، فضلاً عن قيمة الأعمال الجمالية والاقتصادية التي تتزايد عبر السنين. ولم يكن اختيار اللجنة العليا للسيمبوزيوم، لتمثال الملك خضوع من حجر الديوريت شعاراً للدورة الحالية من قبيل المصادفة، إنما تأكيداً على تفرد النحت المصري عبر العصور، بل وريادته التي لا تضاهيها مكانة، وامتلاك النحات المصري لسر النحت الذي لم يكشف عنه بعد.

خالص شكري وتقديري للأستاذة الدكتورة نيفين الكيلاني وزيرة الثقافة على متابعتها الدؤوبة ودعمها المستمرة لكافة أنشطة قطاع صندوق التنمية الثقافية، كما أتقدم بالشكر للفنانين والفنانات المشاركين بالدورة الحالية، وشباب الورشة الذين يكملون مسيرة النحات المصري القديم.

أ. د. هاني أبو الحسن
رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية

The Aswan International Sculpture Symposium is considered to be a "treasured pearl" among the activities of the Cultural Development Fund sector, for being the longest series in the world in the art of sculpture on granite. Its twenty-seventh session comes to prove the fund's eagerness to continue this successful and exceptional journey in Egypt and the world.

Inspired by the renewed magic of Aswan, the unique works and creations presented by the symposium artists reflect their ability to carve the granite, one of the hardest and most durable rocks, turning it into a creative state revealing many ideas and feelings.

The choice of the statue of King Khafre, made of diorite stone, as an emblem for the current session was not by chance, but an affirmation -from the Symposium's Supreme Committee- of the uniqueness of Egyptian sculpture throughout ages, and also the possession of the Egyptian sculptors to the secret of sculpture that has not yet been revealed.

My sincere appreciation and gratitude to Dr. Neveen Al-Kilany, Minister of Culture, for her tireless follow-up and continuous support for all activities of the Cultural Development Fund sector. Many thanks to the artists participating in this years session, and to the workshop youth who shall complete the legacy of the ancient Egyptian sculptor.

Prof. Hany Aboul Hassan
Head of Cultural Development Fund sector



"النحت" ... هو فن صامت.. و من يختاره كتخصص أو إحتراف للتعبير عن نفسه، عليه أن يجيد التعامل مع تقنيات وخامات متنوعة.
 فهي وسائط للتعبير مثل اللغات المختلفة كلاً منها له طبيعته الخاصة. بعد ذلك يأتي إستنتاج "الفورم" من خلال الحركة والكتلة والفرغ الداخلى والخارجى والمفهوم والدلالات الرمزية لعناصر الموضوع، حينئذ يكون النحت وسيلة تعبير وتواصل.
 والسيمبوزيوم هو تجمع لفنانين يجيدون لغة النحت -إن جاز القول- فى التواصل بينهم على كل المستويات (الفكرية، الثقافية والتقنية)، من جميع أنحاء العالم.
 لقد أصبح هذا التواصل موسمى كل عام ينتظره مجتمع فنانى النحت من دول العالم المختلفة، وتأتى الدورة 27 لتؤكد لنا هذا المفهوم الذى صار واضحاً على مستوى العالم، وأصبح سيمبوزيوم "أسوان للنحت الدولى" على الجرائيت مقصداً تُشد إليه الرحال.

ناثان دوس

قوميسير عام السيمبوزيوم

"Sculpture"... is a silent art... whoever chooses it as a profession to express himself must be capable of dealing with its various techniques and materials. They are means of expression, exactly as languages, each has its own nature.

Then comes the stage of making these forms more expressive through movement, mass, internal and external space, the concept and the symbolic connotations of the subjects elements, thus, sculpture becomes a mean of expression and communication.

We can say that the Aswan symposium is an international gathering for sculptors who are skilled and can use the various sculpturing techniques to create a worldwide connection between them on all levels (intellectually, culturally and technically).

same time, every year, Artists from all over the world are looking forward for this seasonal occasion & here comes the 27th edition to prove that the symposium became a destination to all sculptors.

Nathan Doss
 General commissaire





THE SUPREME COMMITTEE

PROF. HANY ABOUL HASSAN

Head of Cultural Development Fund Sector & Head of the supreme committee

SCULPTOR\ NATHAN DOSSE

General Commisaire

PROF. MOSTAFA EL-EZABY

Professor of sculpture – faculty of fine arts- Minya University

PROF. SALAH ATTIA

Former professor & Head of sculpture Department – Faculty of Applied Arts

DR. AMGAD EL-TOHAMY

Assistant Professor, Faculty of Art Education -Helwan University

ENG. AKRAM EL- MAGDOUB

Vice Chairman of the Board of trustees of the open Museum – Aswan

DR. HANY FISAL

Assist. Professor, Faculty of specific Education

AHMED ABDEL-FATTAH

Visual Artist

HANY EL-SAYEED

Visual Artist

DR. WALEED KANOUSH

Head of Plastic Art sector

DR. SAFIYA EL-QABANI

Head of plastic Artists Syndicate

MR. AHMED BARAKAT

Legal Adviser, Cultural Development Fund

MRS. IMAN AKIL

General Manager of public Relations & press office - Cultural Development Fund

MR. ZAKI EL- BATANOUNI

Committee Rapporteur

اللجنة العليا للسيمبوزيوم

أ. د. هاني أبو الحسن

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية (رئيساً)

الفنان / فناتان دوس

فنان تشكيلي (قوميسيراً عاماً للسيمبوزيوم)

أ. د. مصطفى العزبي

أستاذ النحت بكلية الفنون الجميلة – جامعة المنيا

أ. د. صلاح الدين عطية

أستاذ ورئيس قسم النحت سابقاً – كلية الفنون التطبيقية

د. أمجد صلاح الدين

أستاذ مساعد بقسم النحت بكلية التربية الفنية – جامعة حلوان

م. أكرم المجدوب

نائب رئيس مجلس أمناء المتحف المفتوح بأسوان

د. هاني فيصل

أستاذ مساعد بكلية التربية النوعية

الفنان/ أحمد عبد الفتاح

فنان تشكيلي

الفنان/ هاني السيد

فنان تشكيلي

أعضاء بصفتهم:

أ. د. وليد قانوش

رئيس قطاع الفنون التشكيلية

أ. د. صفية القباني

نقيب الفنانين التشكيليين

السيد المستشار/ أحمد بركات

المستشار القانوني لصندوق التنمية الثقافية

أ. إيمان عقيل

مدير عام العلاقات العامة والإعلام بقطاع صندوق التنمية الثقافية

أ. زكي محمود البتانوني

مقرر اللجنة

EDITOR IN CHIEF NAHLA ABDEEN

مديرة التحرير ناهلا عبدعنه

PHOTOGRAPHY MOSTAFA YAHIA

مصوره مصطفى يحيى

GRAPHIC DESIGN MAI ABDEL QADER

مصممه ماي عبد القادر



بيدرو خوردان إسبانيا



احمد بسيوني مصر



سمر البصال مصر



جوزيبي سبيتو إيطاليا



على عزت السودان



د. عبدالعزيز صعب مصر

تصوير: طارق الصغير، ص ١٣



لوران مورا فرنسا



د. علي سالم مصر



ونام عمر مصر

TASNEEM AYAD



تسنيم عياد

BERGO EL - NAGGAR



برجوا النجار

MICHAEL ADEL



مايكل عادل

REEM AL - HEFNAWY



ريم الحفناوى

HAZEM EL - SHENAWY



حازم الشناور

TASBIH MOHAMED



تسييح محمد

ABDEL RAHMAN MAHFOUZ



عبدالرحمن محفوض

SHAHINAZ MAGDY



شاهيناز مجدى

PARTICIPANTS

AHMED BASIOUNY EGYPT

PEDRO JORDAN SPAIN

GIUSEPPE SPITU ITALY

SAMAR EL - BASSAL EGYPT

DR. ABDEL AZIZ SAAB EGYPT

ALI EZZAT SUDAN

DR. ALI SALEM EGYPT

LAURENT MURA FRANCE

WEAAM OMAR EGYPT

WORKSHOP

FIRST GROUP

BERGO EL - NAGGAR

TASNEEM AYAD

REEM AL - HEFNAWY

MICHAEL ADEL

SECOND GROUP

TASBIH MOHAMED

HAZEM EL - SHENAWY

SHAHINAZ MAGDY

ABDEL RAHMAN MAHFOUZ

المشاركون

احمد بسيوني مصر

بيدرو خوردان إسبانيا

جوزيبي سبيتو إيطاليا

سمر البصال مصر

د. عبدالعزيز صعب مصر

علي عزت السودان

د. علي سالم مصر

لوران مورا فرنسا

ونام عمر مصر

الورشنة

المجموعة الأولى

برجوا النجار

تسنيم عياد

ريم الحفناوي

مايكل عادل

المجموعة الثانية

تسبيح محمد

حازم الشناوي

شاهيناز مجدي

عبدالرحمن محفوض



Balancing stresses

For the second year running, gifted sculptor Ahmed applied for the Aswan international sculpture symposium (AISS) but this time as a main artist not a workshop member.

"I am thrilled that I have been selected for the second year to participate in the symposium," he said.

This year, Ahmed's participation is different from the last one, he feels more confident in dealing with large sizes of granite and the ability to diversify between the red and black granite. He thinks that the final stages of the work need accuracy in connecting the pieces, he hopes to be good enough to accomplish it.

The artist presents an interactive sculpture, he adds to the material the element of movement, and this equation can hardly be achieved due to the hardness of the material and the size of the work that measures 3 m x 2 m x 60 cm.

The work consists of 3 parts: a peg, a safe, and a human being. The safe is placed on one end of the peg, it serves as a bank for the cumulative feelings and pressures that happen to us, the person begins to move and interact with the work by climbing up the peg to find himself facing the safe. Then he takes a number of appropriate steps in the opposite direction until he reaches a certain point where balance is achieved.

The theme of the work revolves around stresses that man faces in his life, how he deals with them and the path he takes to reach the required balance. The artist is also fond of "Yin and yang" - a Chinese philosophical concept that describes opposite but interconnected forces, which is based on the fact that everything has its opposite and what complements it at the same time - so he tries to achieve this equation in his work.

The artist believes that his love for experimentation is what prompted him to present an interactive work, for the first time, and this gives him a feeling of pleasure and risk at the same time.

نحو التوازن

يعتبر نفسه من المحظوظين حيث أنه الوحيد الذي تم اختياره من بين أعضاء ورشة العام الماضي، للمشاركة للمرة الثانية في الدورة ٢٧ من سيمبوزيوم أسوان ضمن المجموعة الأساسية.

يشعر أحمد بفارق كبير بين مشاركته العام الماضي وهذا العام، وذلك بسبب إحساس الثقة الذي تولد لديه في التعامل مع الأحجام الكبيرة من الجرانيت والتنوع ما بين استخدام الجرانيت الأحمر والأسود، ويؤكد أن المراحل النهائية في العمل تحتاج إلى دقة لربط القطع، لذلك يشعر بمسؤولية كبيرة يتمنى أن يكون على قدرها.

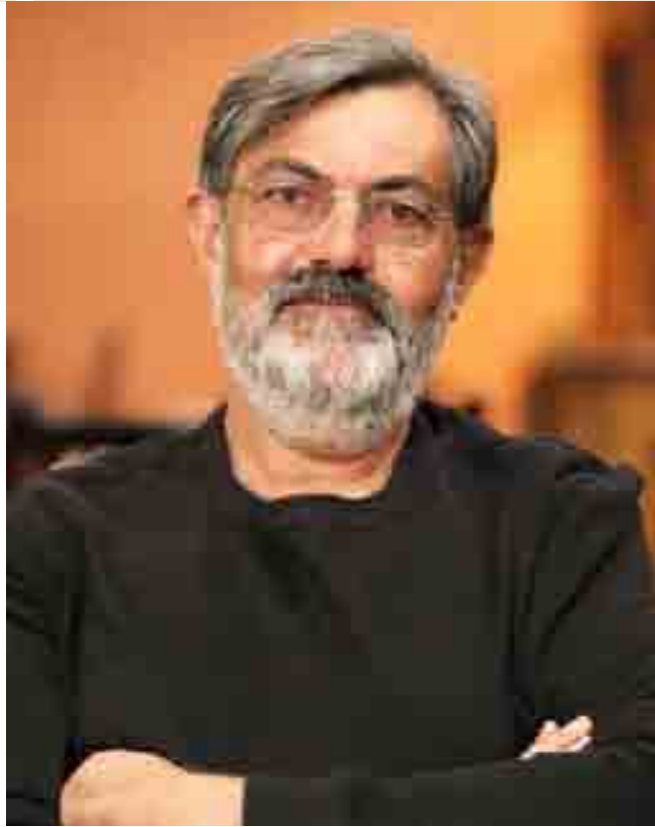
يقدم أحمد هذا العام قطعة مختلفة، نحت تفاعلي بخامة الجرانيت الصلبة، مضيفاً إلى الخامة عنصر الحركة، وهذه معادلة من الصعب أن تتحقق مع صلابة الخامة وحجم العمل الذي ينفذه بأبعاد ٣ م x ٢ م x ٦٠ سم.

ويتكون العمل من ٣ أجزاء: مشبك غسيل، خزانة، وإنسان بشري، يتم وضع الخزانة فوق طرف من المشبك (الخزانة بمثابة بنك للمشاعر التراكمية والضغطات التي تحدث لنا) ويبدأ الإنسان في التحرك والتفاعل مع العمل بأن يصعد فوق سلم المشبك فيجد نفسه في مواجهة الخزانة، ثم يسير بعدد من الخطوات المناسبة في الجهة المقابلة إلى أن يصل إلى نقطة معينة حيث يتحقق التوازن.

فكرة العمل تدور حول الضغوط التي يواجهها الإنسان في حياته وكيفية التعامل معها، والطريق الذي يسلكه وصولاً إلى مرحلة التوازن المطلوب، كما أن الفنان معجب بقوة التوازن الموجودة في "الين واليانج" - فلسفة صينية قديمة، تحمل معنى التضاد بين الطاقات المختلفة، وتعتبر عن الثنائية في الكون والتي تبنى على أن لكل شيء ما يقابله ويكامله في نفس الوقت - فيحاول تحقيق هذه المعادلة في عمله.

ويرى الفنان أن حبه للتجربة هو ما دفعه إلى تقديم عمل تفاعلي، لأول مرة، لذلك يشعر بالمجازفة والمتعة في نفس الوقت.





Fossil star

"It's Never Too Late to Be What You Might Have Been" ... a guidebook to getting the life you've always wanted. Pedro followed the instructions; his studies were far from the art of sculpture, but he was sure that his life must be among stones.

Years ago, he started studying engineering and did not complete his studies, then joined a technical institute to study mechanics. After graduation he

worked in a factory. Besides his work, he studied painting and sculpture and obtained a degree from both the Academy of Technical Drawing, Human Body Preference, Tudela and the Alberto Gomez Ascaso Academy of Sculpture, Zaragoza, Spain. At the age of thirty, he quit his job & decided to pursue a career in art.

The Spanish artist, who is participating for the first time in the Aswan International Sculpture Symposium, is inspired by nature, he prefers to deal with its elements and embody them in his artworks. "I try to bring out the language of stone in its most elementary way. This raw material of mother earth needs to speak" he stated.

During his childhood, he used to listen to a song that says, "In my garden, I saw a falling star".

This song influenced his life, and he started thinking about the stars, they are also found in the sea; starfish.

However, his imagination remained attached to the song because it was saying that the star falls from the sky to the earth, as a result, he decided to follow the after journey of the star on the ground till it reaches the stage of decomposition, so he carved a fossil of a star.

The work is a large star with holes, indicating its decomposition and transformation into a fossil. He used pink granite, with dimensions of 240 cm x 3 m x 70 cm.

The artist participated in many exhibitions and symposiums in many countries, including France, Germany, Romania, Cyprus, Denmark and Turkey, but his experience in Aswan was different because it was one of the few symposiums offering assistants.

He praised the fantastic atmosphere, kindness of its people, and the liveliness of the city until midnight. Pedro intends to visit Egypt soon with his family.



حفرة النجم

نجم تسقط من السماء"، أغنية أثرت في حياته، وظل يفكر في النجوم ووجدتها أيضا عند البحر. وظل خياله معلقا بالأغنية، لأنها كانت تقول أن النجم يسقط من السماء على الأرض، فقرر أن يتتبع رحلة النجم على الأرض ووصولها إلى مرحلة التحلل، ونحت حفرة لنجم.

العمل عبارة عن نجمة كبيرة بها ثقوب، في إشارة إلى تحللها، وتحولها لحفرة، نفذها على جرانيت وردي بأبعاد ٢٤٠ سم x ٣ م x ٧٠ سم.

شارك الفنان في العديد من المعارض و"السيمبوزيومات" في كثير من الدول، منها فرنسا والمانيا ورومانيا وقبرص والدنمارك وتركيا، لكن تجربته في أسوان كانت مختلفة، لأنه شاهد بها مساعدين، كما أشاد بروعة الجو في المدينة الجميلة، وحيويتها، فهي لا تنام حتى ساعات متأخرة من الليل، وأسرته طيبة أهلها.

يعتزم بيدرو زيارة مصر قريبا مع عائلته المتشوقة لرؤيتها، بسبب حكاياته الجذابة عنها.

على الرغم من أن دراسته كانت بعيدة كل البعد عن فن النحت، إلا أنه كان متأكدا أن حياته لا بد وأن تقوده إلى عالم الأحجار.

بدأ دراسة الهندسة لكنه لم يكملها، والتحق بأحد المعاهد الفنية لدراسة الميكانيكا، بعدها التحق بالعمل في أحد المصانع وبجانب عمله درس الرسم والنحت وحصل على شهادة من أكاديمية الرسم الفني.. تفضيل جسم الإنسان، توديعا. بعدها التحق بأكاديمية النحت ألبرتو جوميز أسكاس، بسرقسطة، بإسبانيا. وفي عمر الثلاثين قرر أن يمتهن الفن.

هو الفنان الإسباني بيدرو خوزان، الذي يشارك للمرة الأولى في "سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت"، يستلهم بيدرو من طبيعته أفكار أعماله، فهو يفضل التعامل مع عناصرها الأولية لجسدها في أعمال فنية. ومن خلال مشاركته الأولى في السيمبوزيوم يقدم عمل ل-نجمة متحللة.

عندما كان صغيرا كان يستمع إلى أغنية تقول " في حديقتي شاهدت

Connection

Giuseppe was thrilled to hear the news of his participation in this year's edition because he had been to Egypt 16 years ago. He visited Cairo in 2007 and participated in the Minya University symposium in 2008. The artist was born in Reggio Calabria, Italy, studied Pedagogy and Dramatics. He lives and works as an art designer in Saragossa, Spain. He also creates act and dance performances. In addition to his activity as an artist, he has been the commissioner in several exhibitions. He took part in a great number of collective exhibitions and symposiums in several countries: Spain, Italy, France, Nederland, Austria, Hungary, Serbia, Slovakia, Finland, Romania, China, Croatia, Egypt, Turkey, Germany, Bulgaria, Poland, Czech Republic, Malaysia, India, Azerbaijan, Vietnam, Thailand, Switzerland, USA, Belgium, Indonesia, Luxembourg, Macedonia, Japan. He thinks that the artist should move between the different domains of art and considers each one a new adventure, for him sculpture took the largest part of the adventure.

In his first participation ever at the Aswan international sculpture symposium. He carved a statue

that represents the connection between the human and the divine. Inspired by the pyramid or (pyros), a term means flame in ancient Greek. The flame represents the connection between the material and spiritual, but is also used as an emblem of power. "In sculpture I always look for balance, movement, the contrast between organic form and geometrical form or the contrast of textures and emptiness. I consider the void the true reality because it represents nothingness and nothingness is immutable. "Nothing" is always equal to itself. The form is matter and therefore it is transformed. All that is "matter" is only a "temporary illusion" he clarified. He used red granite with dimensions 240 cm x 140 cm x 60 cm.

The multiskilled, Italian sculptor was impressed by the role played by the assistants in the AISS, a phenomenon he missed in the European symposiums as he used to do all the work by himself. "We became friends" he said. He liked the fact that the symposium lasts for around two months which is an adequate time to contemplate and work relaxingly.

هو فنان متعدد المواهب ولد في كالابريا، إيطاليا، درس علوم التربية، والمسرح، وحالياً، يعيش ويعمل مصمم عمارة داخلية بسرقسطة الإسبانية، ويقدم عروضاً فنية صامتة بالإضافة إلى عمله الفني كمنحوت، فقد كان منسقاً لعدة معارض، وقدم العديد من المعارض الفردية وشارك بعدد كبير من المعارض والمقتنيات الجماعية في عدة دول: إسبانيا، إيطاليا، فرنسا، هولندا، النمسا، المجر، صربيا، سلوفاكيا، فنلندا، رومانيا، الصين، كرواتيا، مصر، تركيا، ألمانيا، بلغاريا، بولندا، جمهورية التشيك، ماليزيا، الهند، أذربيجان، فيتنام، تايلاند، سويسرا، أمريكا، بلجيكا، إندونيسيا، لوكسمبورغ، مقدونيا، اليابان.

يرى سبيتو أن على الفنان أن ينتقل دائماً بين المجالات الفنية المختلفة، خلال خوضه التحدي مع نفسه، وكأنها مغامرة جديدة يدخلها الفنان لاكتشاف ذاته. وكان للنحت النصب الأكبر والأطول عمراً في هذه المغامرة.

يستخدم جوزيبي الخشب والبرونز والحديد، لكنه وجد في الجرانيت الصفات التي يبحث عنها من قوة وصلابة واتزان ليقدّم عمله الفني المستلهم من الهرم (بيروس). وهو مصطلح في اليونانية القديمة يعني اللهب. وهذا الشكل يمثل العلاقة بين الإنسان وابداع الله، ويمثل اللهب العلاقة بين المادي والروحي، ولكنه يستخدم أيضاً كرمز للقوة. واختار الجرانيت الأحمر بمقاسات ٢٤٠ سم x ١٤٠ سم x ٦٠ سم. وأوضح الفنان أنه يبحث دائماً في أعماله عن التوازن والحركة والتباين بين الشكل العضوي والشكل الهندسي أو تباين القوام والفراغ. ويقول: "أعتبر الفراغ هو الواقع الحقيقي لأنه يمثل العدم، ولا يمكن تغيير العدم." "لا شيء" يساوي نفسه دائماً. الشكل هو مادة وبالتالي يتحول، وكل مادي هو مجرد وهو مؤقت.

سعد الفنان بسماع خبر مشاركته في دورة هذا العام من "سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت" للمرة الأولى، لكن ما أسعده أكثر أنه سيعود إلى زيارة مصر بعد ١٦ عاماً، فقد زارها عام ٢٠٠٧ واستمتع بزيارة الأهرامات والمتحف المصري وخان الخليلي، كما شارك في سيمبوزيوم النحت بجامعة المنيا عام ٢٠٠٨، وأعرب عن حبه وإعجابه بالحضارة المصرية والجو المعتدل والأكلات المصرية وحسن الاستقبال. أما عن السيمبوزيوم، فقد أبدى النحات الإيطالي إعجابه بالدور الذي يلعبه المساعدون، وقال: "أصبحنا أصدقاء". وأضاف أن وجودهم يعد ظاهرة غريبة غابت عن "السيمبوزيومات" الأوروبية، وأكد أن فترة العمل التي تستمر لمدة شهرين تقريباً، مناسبة للتفكير والعمل بشكل مريح.

اتصال



Goddess "Nut"

She is still in a state of artistic maturity which was obviously reflected on her creations produced in the period following her last participation in Aswan international symposium in 2016.

7 years ago, when she first participated in the workshop, she did not have much experience in dealing with stones, except for a few times on marble, but she felt that the strength of granite could produce a work that expresses this strength, without losing its characteristics.

This year, she chose to carve a female body presented in an unfamiliar, hierarchical position, her shape was inspired by the position of the goddess "Nut" -goddess of the sky- in ancient Egypt. The statue is an organic abstract consisting of two connected pieces, through two basic lines, they are responsible for the movement of the two blocks to reach the state of harmony between them.

The work is full of inner energy, suggesting the strength of a woman's body, and at the same time full of curves and flowing lines to express femininity and flexibility in her body. The artist used pink granite, with dimensions of 225 cm x 125 cm x 75 cm.

Samar achieves her human knowledge through her love for the curved shape, it carries her message in vitality that suggests femininity, flexibility and agility. For her, this is better than the roughness, dryness and nomadism of the straight lines.

As for her experience in the symposium this year she said: "the absence of late curator Adam Henin made a big difference, his presence gives positive energy to all the artists, he used to encourage, guide and give advice to the sculptors". She considered the lack of experienced assistants, due to their commitments with other events abroad, gave her a push to depend on herself. On the other hand, she thought that all the participants in this edition were "lucky" to witness a live experience with the two pioneers Dr. Abdel -Aziz Saab and Dr. Ali Salem.



تأنيث الحجر

تحقق سمر معرفتها الإنسانية من خلال غرامها بالشكل المنحني، وهي تحاكي النمو التكويني للموجودات من حولها.

أما عن تجربتها هذا العام في السيمبوزيوم، فأكدت أن غياب الفنان الراحل آدم حنين عن موقع العمل أحدثت فارقاً كبيراً، فقد كان يعطي طاقة وقوة تشجع على العمل وكان دائماً يتابع تطور العمل ويعطي إرشادات لكل فنان.

ولفتت سمر إلى أن غياب المساعدين أصحاب الخبرة عن السيمبوزيوم نظراً لارتباطهم بالعمل في "سيمبوزيومات" أخرى خارج مصر، وقلة خبرة المساعدين الحاليين بالإضافة إلى الخبرة التي اكتسبتها هو ما دفعها إلى الاعتماد على نفسها منذ البداية.

واعتبرت سمر أن المشاركين في دورة هذا العام، وهي منهم، محظوظون لوجود الفنان الكبير د. عبدالعزيز صعب بينهم للاستفادة من خبرته، كما أن وجود الفنان المصري الفرنسي د. علي سالم بين المجموعة يعد مكسباً كبيراً.

تعيش الفنانة سمر البصال حالة من النضج الفني والإنساني الذي انعكس بدوره على أعمالها الفنية في الفترة السابقة بعد مشاركتها الأولى في ورش السيمبوزيوم عام ٢٠١٦، عندما شاركت في الورش قبل عدة سنوات لم يكن لديها خبرة كبيرة في التعامل مع الحجر، باستثناء تعاملها مرات قليلة مع الرخام.. شعرت أن قوة الجرافيت من الممكن أن تنتج عملاً يعبر عن هذه القوة دون أن يفقد خصائصه وهذا العام تقدم جسد أثوي في وضع هرمي الشكل، غير مأثوف للعين، استوحيت حركته من حركة الإلهة "نوت" عند المصري القديم، وهو عمل تجريدي عضوي مكون من قطعتين متصلتين وتم التوصل بينهما من خلال خطين أساسيين، وهما المسؤولان عن حركة الكتلتين للوصول إلى حالة الانسجام والتناغم بينهما.

العمل مليء بالطاقة الكاملة، ويوحى بقوة جسد المرأة وفي نفس الوقت مليء بالخطوط المنحنية والانسيابية ليعبر عن الأنوثة والرونة، واستخدمت فيه الجرافيت الوردي بأبعاد ٢٢٥ سم x ١٢٥ سم x ٧٥ سم.



For the first time, great sculptor Dr. Abdel - Aziz Saab, participates in The Aswan international symposium, in its 27th edition, he graduated from the faculty of fine arts in 1972, afterwards, he started his long successful career in sculpture since then.

He is one of the pioneers in the art of sculpture in Egypt. he carved a lot of statues, participated in local and international exhibitions, also presented works for some foreign institutions in addition to the Egyptian ones. Saab studied sculpture in Italy and learned to cast bronze statues, coins and medals in Rome, he visited many distinguished places in Italy and found that the bronze alloy consists of copper, added to it titanium, tin and nickel, these additions produce a range of alloys that may be harder than copper alone, or have other useful properties, such as strength and machinability.

He thinks that art should be enjoyable and related to humanity... it should have an influence on the society and be influenced by it at the same time. So, he presented the idea of the liaison between the Egyptian citizen and the earth; he carved a statue

of an Egyptian woman peasant with a personal analysis, using pink granite with dimensions of 220 cm x 200 cm x 200 cm. he believes that women are life givers.

"The piece of sculpture can be a remarkable object if it succeeded to reflect the social, cultural and religious background surrounding it. He believes that the sculpture should be "communicative" in other words able to communicate with the viewer" he explained.

On asking Saab about the most intellectual character that had an influence on him, he replied "Youssef Idris" – a famous Egyptian writer- he was impressed by his ideas and asked to meet him, because he believed that carving characters must be done after knowing them in person.

During the interview, Idris asked him: "Why do you want to carve a statue for me? To write about you or to get money?"

Saab replied, "I want to present a work of art through your character," since then, a friendship developed between them and extended until Idris' death.

One of the most famous pieces Saab carved is the statue of the Italian poet Giuseppe Ungarti, placed in the Italian Consulate General in Cairo, he was commissioned from the Italian Ministry of Culture to implement it.

As for the statue of Abbas al-Akkad, an Egyptian journalist, poet and literary critic, placed in Aswan Governorate, it was made of bronze and took 3 years to achieve it.

"The statue represents the state and this is clearly shown on the currency of each country. Another good example is the Statue of Liberty that represents the United States of America." He concluded.

لتنفيذ عمل نحته مكتمل يجب أن يسبقه إعداد مدروس حتى أستطيع نحت الشخصية من الداخل.

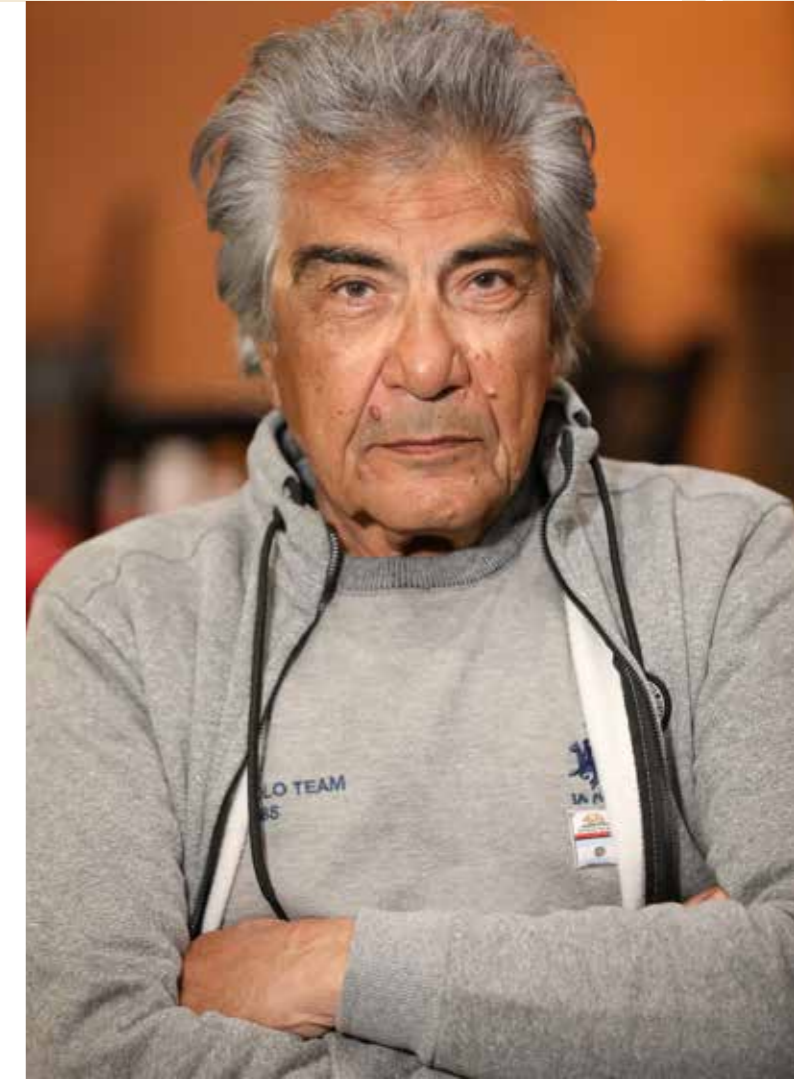
يقدم صعب فكرة ارتباط الإنسان المصرى بالأرض، فننحذ تمثالاً لفلاحة مصرية بتحليل شخصى متبعاً المدرسة الكلاسيكية الحديثة دون الإغراق فى الواقعية. واختار نحت تمثال لإمرأة لأن المرأة- كما يراها- أكثر عطاء من الرجل وهى الأم التى تحتوى أبنائها، وهى الأمة التى توحد الشعوب. استخدم صعب الجرانيت الوردى بأبعاد ٢٢٠ سم x ٢٠٠ سم x ٢٠٠ سم

أما عن مشواره الفنى، تخرج فى كلية الفنون التطبيقية عام ١٩٧٢، ودرس النحت فى إيطاليا وتعلم صب التماثيل البرونز وصك العملة والميداليات بروما، ويشير إلى أنه لا يمكن المقارنة بين سباكة البرونز فى مصر وإيطاليا، "ذهبت لأماكن كثيرة فى إيطاليا مميزة فوجدت أن سباكة البرونز، يستخدمون بها النحاس والتيتانيوم والقصدير والنيكال، ولكل معدن دور فى إخراج العمل فى النهاية"

قدم صعب على مدار مسيرته عدداً من الأعمال النحتية تضمنت معظم الشخصيات التى أثرت الحياة الثقافية والفنية منها محمد عبدالوهاب، نجيب محفوظ، مصطفى محمود، ثروت عكاشة وفاتن حمامة، ويعترف بأن يوسف إدريس أكثر شخصية تآثر بها فكرياً، فبعد أن قرأ بعض كتبه، أعجب بفكره وطلب مقابلته لأنه مقتنع بأن نحت الشخصيات يجب أن يتم بعد معايشة صاحبها وخلال المقابلة سأله إدريس: "ماذا تريد أن نحت لى تمثالاً؟، لأكتب عنك أم للحصول على المال؟، فأجاب صعب: "أريد أن أقدم عملاً فنياً من خلال شخصيتك"، لتنشأ بينهما علاقة صداقة امتدت حتى وفاة إدريس.

كما كلفت وزارة الثقافة الإيطالية صعب بتنفيذ تمثال للشاعر الإيطالي جوزيبي أونجارتى، ليتم وضعه فى القنصلية العامة الإيطالية بالقاهرة. أما عن تمثال عباس العقاد الذى يزين الميدان أمام مبنى التلفزيون بمحافظة أسوان، فهو مصنوع من البرونز واستغرق تنفيذه ٣ سنوات بمعدل ١٠ ساعات عمل يومية.

يرى صعب أن "التمثال" يمثل الدولة فتجد صورته على العملات النقدية. ووجود أى تمثال فى مكان يترك أثراً فى نفوس مرتاديه، مذكراً بالمسيرة الشعبية التى رافقت عملية نقل تمثال رمسيس الثانى من محطة مصر إلى المتحف المصرى الكبير قائلاً: "هذا أكبر دليل على أن التمثال يمثل الكثير للعامة"، مشيراً إلى أهمية تمثال الحرية الذى يمثل الولايات المتحدة الأمريكية.



يشارك النحات المصرى الكبير د. عبد العزيز صعب، صاحب المشوار الفنى الممتد، للمرة الأولى، فى "سيمبوزيوم أسوان الدولى للنحت" فى دورته ٢٧.

يرى د. عبد العزيز أن الفن لو لم يحقق متعة للمشاهد، فلا معنى له، ومقتنع أن العمل يجب أن يكون له علاقة بالإنسانية .. "يؤثر فى المجتمع ويضيف إليه" بهذه الكلمات يعبر عن رؤيته الفنية. ويقول:

A stone Knot

For the first time sculptor Ali Ezzat participate in the Aswan symposium, he knew about it long time ago because it is well known in the world of sculpture and also through a lot of colleagues who participated in the symposium's previous editions.

He studied at the Faculty of Fine and Applied Arts, Sudan University of Science and Technology, graduated in 2016, and is currently studying at the Faculty of Graduate Studies in Khartoum to obtain a masters degree.

Carving granite is the major the artist is looking for because, it is not available in his country. In general, sculpture is preferred because it is displayed in public places, it also gives the recipient the chance to interact with it.

"With granite I have to pay attention to the size and toughness of the block and I don't have the luxury of making any modifications to the piece" he clarified.

Ezzat carved a "Stone Knot" his work is a plastic treatment with soft line, an expressive attempt and

a suggestion that guides the viewers eye, forming smooth upward lines, targeting the idea of ascending or rising, and the corresponding reluctance associated. The knot symbolizes difficulties that man faces in his life. The artist used red granite with dimensions of 3.7m x 100cm x 80cm.

For the artist, carving granite is a challenge, he is trying to control, adapt and express through it a work that puts the viewer in an interactive state through the "knot" or the problems that he faces in his daily life, and how to face difficulties with persistence, because life does not follow a single line.

His participation allowed him to watch professional sculptors and enriched his skills. "Watching this massive number of sculptures on permanent display at the open-air museum was beneficial, it gave me a very good background on granite as a very unique art medium, it also gave me the chance to watch the different schools in sculpturing" he concluded.

العقدة

مبتسم الوجه، هادئ الطبع، يمنح احساس السكينة لكل من يتعامل معه، هو الفنان السوداني علي عزت الذي يشارك في سيمبوزيوم أسوان للمرة الأولى، ويتحول إلى شعلة نشاط عندما يقف أمام قطعه في موقع العمل.

درس في كلية الفنون الجميلة والتطبيقية بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا وتخرج في ٢٠١٦ ويدرس حالياً في كلية الدراسات العليا بالخرطوم للحصول على درجة الماجستير.

نحت الجرانيت هو التخصص الذي يبحث عنه الفنان لعدم توافره في بلده، وبشكل عام يفضل النحت لأنه يعرض في الأماكن العامة ويعطى الفرصة للمتلقي للتفاعل معه.

سمع عزت عن السيمبوزيوم من خلال زملائه الذين شاركوا من قبل وقدم طلباً للمشاركة وتم قبوله وكانت سعادتة كبيرة لأنه سيرى أرض الفن المصري القديم.

يقدم عزت هذا العام "عقدة في الحجر" والعمل عبارة عن معالجة تشكيلية بالرخط اللين ومحاولة تعبيرية وايحاء يقود عين المشاهد مكوناً خطوطاً انسيابية صاعدة، يستهدف منها فكرة الصعود أو النهوض، وما يقابلها من ممانعة مصاحبة، والعقدة رمزية لهذه الصعوبات. واستخدم الفنان الجرانيت الأحمر بمقاسات ٣,٧ x ١٠٠ سم x ٨٠ سم.

ويمثل العمل تحدياً أمام الفنان خاصة مع خامسة مثل الجرانيت ومحاولة السيطرة عليها، وتطويرها والتعبير من خلالها لعمل يضع المشاهد في حالة تفاعلية من خلال المشكلات "العقدة" التي يراها في حياته اليومية وكيفية مواجهة الصعوبات باصرار وعزيمة لان الحياة لا تسير على خط واحد.

اعتبر الفنان مشاركته في السيمبوزيوم تجربة مفيدة وثرية فهو تجمع فريد للتعرف على اساليب مختلفة لفنانين عالميين، كما ان التجربة اتاحت له التعامل مع حجم كبير من الجرانيت. ابدى عزت انبهاره بالمتحف المفتوح واعتبره مدرسة كاملة تضم كل اتجاهات الفن.



Back home

Salem is a painter- sculptor born in Egypt. A graduate of Fine Arts in Alexandria. In 1968, he moved to France looking for a job at the French Ministry of Education. But he had to obtain French citizenship, so he spent 5 years experiencing all kinds of arts at Paris's ateliers. Then he became a teacher at the Paris College of Arts and obtained his Ph.D. In "Smelting of Non-Ferrous Metals and Building Furnaces".

12 years later, Salem resigned and established his own art school and a foundry in Montpellier, south France. In this school he hosts sculptors from Egypt and other countries to learn & practice carving. He provides his students accommodation, food and work tools. In an attempt to support budding sculptures to blossom.

He believes that women are life, they are the most beautiful piece of art in the world. In his works, he deals with the concept of motherhood, inclusion, and giving.

As the idea of the female figure is his obsession, in his first participation at the AISS, Salem presents an

abstract piece of art which shows the contrast between rough and smooth surfaces, it measures 3 m x 1.50 cm x 60 cm high, using red granite.

With a smile on his face, dr. Salem answers the inquiries of all young sculptors', he stands humbly among them, gives advice, and exchanges dialogue. "What distinguishes AISS from its counterparts are the existence of the assistants who help each sculptor to finish his piece on time" he declared.

After 55 years, Salem returns to his hometown Egypt to work for the first time, he opens his own atelier, to participate in the artistic life in Egypt and transfer his experiences to art students and young artists.

Salem founded "Sculpture Garden" in the French city of Alice, he carved most of the statues installed on the sea coast in south France, he taught plastic arts in France for more than 20 years, devoted his work to the art of ceramics and bronze, specializing in monumental sculptures. He also owns a foundry in Thailand.

علي كل المعارض والأماكن التي تهتم بالفن لاكتساب خبرة، حتي أصبح مدرسا بكلية فنون باريس، وحصل علي الدكتوراه في "صهر المعادن غير الحديدية وبناء الأفران".

أنهى سالم عمله بالكلية بعد ١٢ عاما، وأسس مدرسته الخاصة لتعليم الفنون بمدينة مونبلييه جنوب فرنسا، في محاولة منه لإعادة تجربته التي عاصرها في بداية مشواره الفني، حيث يستضيف شباب الفنانين من مصر والعالم للدراسة بها ويوفر لهم السكن والمأكل والأدوات طوال فترة الدراسة.

أسس سالم "حديقة النحت" بمدينة أليس الفرنسية، والمفتوحة للزيارة مجانا، وأغلب التماثيل التي تزين ساحل البحر بجنوب فرنسا من تنفيذ.

يؤمن سالم أن المرأة هي الحياة، وأنها أجمل قطعة فنية في العالم، فيبرز في أعماله مفهوم الأمومة و الاحتواء والعطاء. يقدم سالم خلال السيمبوزيوم، قطعة فنية مجردة يلعب فيها علي التناقض بين البارز والأسطح الناعمة بارتفاع ٣ م x ١,٥٠ م x ٦٠ سم، مستخدما الجرانيت الأحمر.

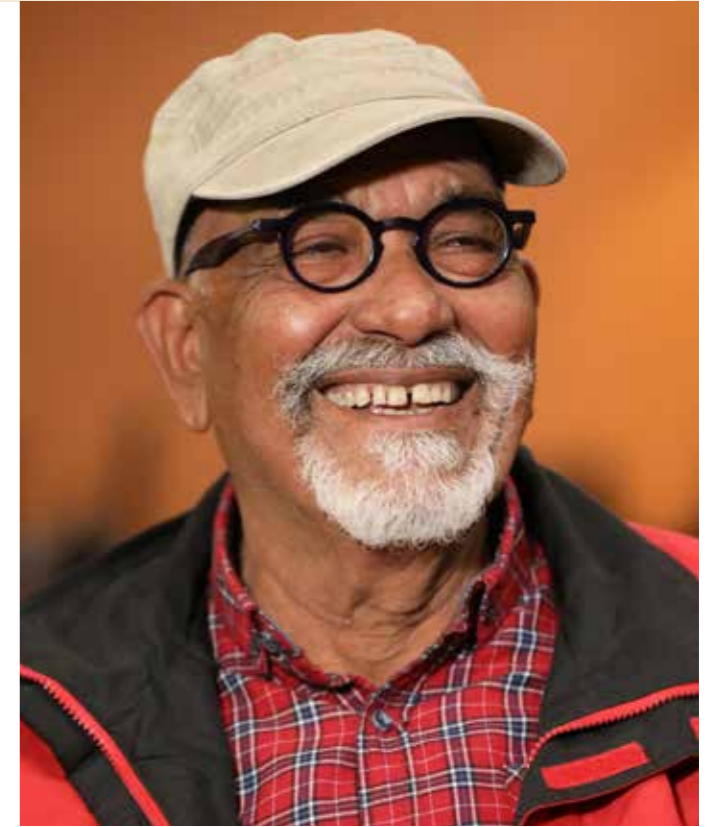
وعن مشاركته في السيمبوزيوم يقول: أتعامل مع الجرائيت للمرة الأولى، وطبيعته تختلف عن الطين والشمع والجبس - المواد اللينة - التي استخدمها طوال مشواره الفني، فكان عليه أن يركز على خروج القطعة بشكل يشبه أعماله ومدرسته الفنية.

ويضيف أنه سعيد بفكرة ورش العمل التي تصاحب السيمبوزيوم ويشارك بها شباب النحاتين

وقد لاحظ حماسهم للاستفادة من خبرات وتجارب الفنانين الأساسيين المصريين والأجانب. ويشير إلى أن فكرة تواجد مساعد يعاون كل نحات علي الانتهاء من قطعه في الوقت المناسب، هي أكثر ما يميز سيمبوزيوم أسوان عن نظرائه.

بعد ٥٥ عاما يعود سالم للعمل في مصر لأول مرة حيث افتتح اتيليه خاص به يقوم من خلاله بالمشاركة في الحياة الفنية في مصر ونقل خبراته لطلاب الفنون وشباب الفنانين.

ويتمنى سالم زيادة الإمكانيات التي يوفرها السيمبوزيوم للنحاتين خاصة مع وجود مشاركين أجانب يأتون من كل دول العالم لمشاهدة النحت في مصر، لكونها أقدم دولة في العالم عرفت هذا الفن، مشيرا إلى أن فرنسا تعلمت النحت من مصر.



عودة الطائر المهاجر

ببساطة وبإبتسامة تزين وجهه، يجيب علي تساؤلات واستفسارات شباب النحاتين المشاركين في الدورة ٢٧ من "سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت" .. يقف بينهم.. يقدم النصيحة.. يتبادل الحوار بكل تواضع، إنه الفنان المصري الفرنسي د. علي سالم، الذي يشارك للمرة الأولى في السيمبوزيوم.

بعد تخرجه في كلية الفنون الجميلة جامعة الإسكندرية عام ١٩٦٨، انتقل إلي فرنسا ليحصل علي وظيفة في وزارة التعليم الفرنسي. وكان عليه الحصول علي الجنسية الفرنسية، فظل يتردد لمدة ٥ سنوات

The challenge

As a rare example of an artist, different with his primitive style, living in the countryside, never been exposed to urban life and this is clearly seen from the first sight ... Laurent Mura participated for the first time in the Aswan International Sculpture Symposium.

Until last year, the 57 years old artist- never left France he even issued his first passport for the first time to be able to come to Egypt.

He was Born in Nancy, a riverfront city in the northeastern French region of Grand Est, at the age of sixteen he left school to join "la-compagnie", a French school whose primary mission is to provide high-level arts education and training. He spent years learning in the galleries and ateliers.

His talent helped him to gain experience quickly, in the field of sculpture, he often participated in the restoration of ancient churches, that's why Dual Egyptian / French national Ali Salem recommended

him to join the Aswan International symposium.

Mura carved an abstract piece, the engine of his own motorcycle, which is considered a very accurate piece due to its high details. In his work, he relied on the sharp contrast in touching the block, there are rough parts and others soft, he used pink granite and black granite, with dimensions of 210cm x 90cm x 70cm.

He expressed his great admiration for the Egyptian civilization, which he had always heard about, and enjoyed watching the monuments of Aswan and Luxor. He felt for the first time, that he had missed a lot, and that he should have discovered the world before that.

Known for his sense of humor, Muri confirmed that the Egyptians have a great fondness for humor and fun, "Whenever I ask them about something, they tell me tomorrow, and tomorrow never comes! "I will never forget Egypt nor the Egyptians" he assured.

التحدى

هو حالة فنية فريدة، يحيا على فطرته، يعيش في إحدى القرى، ولم يتعامل مع أى شكل من أشكال الحياة الحضرية، ويظهر ذلك في هيبته. ولد النحات لوران مورا في مدينة نانسي شمال شرق فرنسا عام ١٩٦٦، وطوال سنوات عمره الـ ٥٧ لم تخطأ قدماه خارج أرض الوطن. اضطر إلى استخراج جواز سفر للمرة الأولى في حياته حتى يستطيع الذهاب إلى مصر لحضور فعاليات الدورة ٢٧ من "سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت". حيث رشحه الفنان د. على سالم للمشاركة بسبب إمكانياته الفنية العالية.

عندما بلغ سن السادسة عشر ترك الدراسة وتوجه إلى مدرسة "الأصدقاء"، وهي مدرسة تقوم بتدريس التخصصات الفنية مثل الرسم الفني، والرسم والنحت، والطباعة الحجرية، والتصوير، والتصوير التشكيلي ومن خلالها تعرف على الكثير في مجال الفن.

تجول في معظم مراسم ومعارض الفنون واكتسب خبرة كبيرة. ساعدته موهبته على التميز في مجال النحت، فهو كثيرا ما يشارك في ترميم الكنائس الأثرية القديمة.

يقدم مورا قطعة مجردة عالية التقنية، لما تحويه من تفاصيل، وهي موتور دراجته البخارية الخاصة، واعتمد خلال عمله على التناقض الجاد في ملامسة الكتلة، فهناك أجزاء خشنة وأخرى ناعمة، واستخدم الجرانيت الوردي وطعمه بالجرانيت الأسود بأبعاد ٢١٠ سم x ٩٠ سم x ٧٠ سم.

أبدى الفنان إعجابه الشديد بالحضارة المصرية التي طالما سمع عنها، واستمتع بمشاهدة آثار أسوان والأقصر، وشعر للمرة الأولى بأنه قد فاته الكثير، وأنه كان يجب عليه ان يخرج إلى الدنيا ويتعرف عليها. ويخفة دم وروح الدعابة التي تسيطر على حديثه، يروي أن المصريين لديهم ولع شديد بالفكاهة والمرح ويتمتعون بقدر كبير من خفة الظل، "كلما سألتهم عن شيء، يقولون لي بكره، ولا يأتي بكره أبدا!". مؤكدا أنه لن ينسى مصر ولا المصريين.





The immigrant (Horus)

This is her second participation in Aswan international sculpture symposium (AISS) but this time as a main artist not as a workshop member. In 2016, she had the chance to carve granite for the first time so the experience this time became completely different. "In my first encounter with granite there were a lot of feelings such as fear and anticipation and a challenge with the material, however, this year I am more confident but the size of the piece was extremely big". She explained

Weaam learned to respect the granite block, saying, "Getting to know the stone well creates a dialogue between the artist and the granite...Its flexibility lies in its strength" she said.

This year, I chose to implement an abstract figure depicting an immigrant bird, stepping his left leg forward, getting ready to take off. inspired by Horus in the temple of Edfu, the protector

of the temple, the sun god of the ancient Egyptians, as well as a symbol of goodness and justice. (The immigrant) resembles an upright falcon. The work suggests the similar nature of all immigrants, which is their escape from danger, and their long journey to distant places in search of a new hope. She used red granite with dimensions of 270 cm x 150 cm x 120 cm.

Inspired by the ancient Egyptian civilization, their works were applied in uniform flat masses, her works are based on "mass" and a few voids. She discovered that carving granite in Aswan has a totally different impact on her because of the surrounding nature. simply the history of Aswan urges any sculptor to create a masterpiece.

The artist previously participated in the "Emaar" and "Arab Contractors" Symposiums, but she considered the Aswan Symposium an intensive sculpture course.

المهاجر

كانت سعادة الفنانة ونام عمر كبيرة للمشاركة في هذه الدورة من سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت، حيث تعود إليه للمرة الثانية كفنانة أساسية بعد ستة سنوات وهي التي شاركت في الورشة في ٢٠١٦.

بعد تخرجها في كلية التربية الفنية جامعة حلوان عام ٢٠١١ وحصولها على ماجستير في الخزف تقوم حاليا بإعداد رسالة الدكتوراه في النحت. ومن خلال زيارتها لمدينة أسوان للمشاركة بورشة السيمبوزيوم، اتيج لها التعرف على هذا الحجر وما له من خصوصية شديدة في التعامل معه ومعالجة أسطحه فتعلمت احترام كتلة الجرانيت قائلة: "التعمق في الحجر يولد الحوار بين الفنان وبين الجرانيت.. فليوته في قوته".

اختارت هذا العام أن تنفذ عمل تجريدي، طائر مهاجر، استوحته من حورس بمعبد ادفو وهو الهامي..اله الشمس عند المصري القديم، كما يرمز أيضا للخير والعدل.....(المهاجر) يشبه الصقر المستقيم، يأخذ وضع الانطلاق مقدم الرجل اليسرى عن اليمنى.

العمل يوحي بالطبيعة المتشابهة لجميع المهاجرين، وهي هروبهم من الخطر، ورحلتهم الطويلة إلى أماكن بعيدة بحثا عن أمل جديد.

واستخدمت الجرانيت الأحمر بأبعاد ٢٧٠ سم x ١٥٠ سم x ١٢٠ سم. وعن تجربتها هذا العام قالت: "مختلفة من حيث المدة كما أنها للمرة الأولى تقوم بنحت قطعة بهذا الحجم الكبير". ترى ونام أن النحت على أرض أسوان له مفهوم آخر فالجو المحيط يؤثر في الفنان ويجعل يداه تبدع دون إرادة منه، فهي متأثرة بالحضارة المصرية القديمة ومعظم أعمالها تركز على الكتلة والقليل من الفراغات مثلما كان يفعل المصري القديم.

شاركت الفنانة من قبل في سيمبوزيوم "إعمار" و"المقاولين"، لكنها ترى أن سيمبوزيوم أسوان مختلف يتهافت عليه الجميع ويكفي أنه يقام على أرض أقدم حضارات العالم كما أكدت أن مقابلة أشخاص لديهم خبرة في نفس مجال العمل يتيح لهم التعرف على كل ما هو جديد من أساليب العمل وأدواته.





الورشة
(المجموعة الأولى)
THE WORKSHOP
(FIRST GROUP)

Bonding

الترايط

- Graduated from the Faculty of Fine Arts - Alexandria University 2022
- sizes: 1.30 x 90 x 80
- color: pink granite

An abstract piece inspired by the simplification of the element of the bird. Through 3 birds united together on a rectangular base, the artist expressed the idea of bonding and union in general, between peoples, cultures and civilizations, as well as between man and his conscience to achieve his goals. Tasneem explained that she follows the concept of continuity in most of her works. And how a person's quest goes on through life despite the ups and downs he is going through, even when he reaches a goal, he continues to achieve other goals.

Concerning her participation in the symposium, Tasneem said: "My first time dealing with granite, this solid material, gave me many experiences; the most important is that my mind is present at all times, it is fine to amend the design I set."

- تخرجت في كلية الفنون الجميلة، جامعة الاسكندرية ٢٠٢٢
- حجم العمل: ١,٣٠ x ٩٠ x ٨٠
- اللون: جرانيت وردي

عمل تجريدي مستوحى من عنصر الطائر، فمن خلال ٣ طيور متحدنين سويا على قاعدة مستطيلة، عبرت الفنانة عن فكرة الترايط والاتحاد بشكل عام، بين الشعوب و الثقافات أو الحضارات وأيضا بين الانسان ووجدانه لتحقيق أهدافه. وأوضحت تسنيم انها تتبع مفهوم "الاستمرارية" في معظم أعمالها.

فكرة استمرار الإنسان في سعيه عبر رحلة الحياة برغم ما يمر به من صعوبات، حتى حين يصل إلى هدف لا يتوقف عنده، ويستمر لتحقيق أهداف أخرى. وعن مشاركتها في السيمبوزيوم قالت: "هي تجربتي الأولى في التعامل مع الجرانيت. هذه الخامة الصلبة أكسبتني خبرات كثيرة، أهمها أن يكون ذهني حاضرا في كل الأوقات." وأضافت أن التجربة علمتها أنه من الطبيعي أن تطرأ تغييرات على التصميم الذي وضعته، وأن عليها أن تجد حلا للمشكلات التي تواجهها.

Honoring women

تكريم المرأة

- Graduated from Faculty of Art Education, Helwan University -1995
- sizes: 180cm x 90cm x 80cm
- color: Black granite

His belief in the freedom of women and their position in society and influenced by the ancient Egyptian civilization, the artist chose to carve an abstract work for a women's body. He presented it with a pharaonic treatment similar to the unique world phenomenon of sun perpendicular to the face of Ramses II statue twice per year, so he chose March 8, the International Women's Day, then he made a study of the location of the statue and the angle of inclination of the sun in this place where the light of the sun will pass from an opening in the statue to fall on a unit inside it.

About his participation in the symposium, he said: working on the land of Aswan is inspiring, everyone here lives a historical experience with the help of the descendants of the pharaohs in the place, atmosphere and by using the granite they used. simply we evoke the past.

- تخرج في كلية التربية الفنية جامعة حلوان ، ١٩٩٤
- حجم العمل: ١٨٠ سم x ٩٠ سم x ٨٠ سم
- اللون: جرانيت اسود

إيمانا منه بحرية المرأة ومكانتها في المجتمع، وتأثرا بالحضارة المصرية القديمة، اختار الفنان برجوا تقديم عملا تجريديا يجسد المرأة وقدم له معالجة فرعونية على غرار ظاهرة تعامد الشمس على وجه رمسيس الثاني في يوم ميلاده وعيد تنصيبه. واختار يوم ٨ مارس والذي يوافق اليوم العالمي للمرأة، وقام بعمل دراسة لموقع التمثال وزاوية ميل الشمس في هذا المكان، ومن المقرر أن ينضد ضوء الشمس من فتحة في التمثال ليسقط على وحدة داخله.

عن مشاركته في السيمبوزيوم يقول برجوا: أنها شيقة للغاية. "كان لدى رغبة في العمل داخل مجموعة تضم نحائين من مصر والخارج يعملون بنفس الخامة، كما أن العمل على أرض أسوان ملهم." ويضيف:

"الجميع يعيش تجربة تاريخية بكل تفاصيلها بمساعدة احفاد الضراعنة، في المكان والأجواء من خلال الجرانيت الذي استخدمه الأجداد من قبل ... ببساطة هنا نستحضر الماضي

"ما نأكله ياكلنا"

- تخرج في كلية الفنون الجميلة جامعة المنيا، ٢٠٠٥
 - حجم العمل: ٢٢٥ سم x ١٦٥ سم x ٩٣ سم
 - اللون: جرانيت وردي واسود
- إذا تبني الإنسان قضية وآمن بها، فإنها تأخذ من وقته وجهده، وإذا تبني عقيدة منحته الأمان والسلام وبدوره يساعد هويته في انتشارها. ووفقا لفكره الفلسفي يرى مايكل عادل أن "كل ما نأكله ياكلنا" ... من خلال عمله التعبيري المركب، نحت الفنان قاعدة يقف عليها إنسان بشكل مجرد متخذًا الوضع الأوزيري ويجسده "عضة"، في إشارة إلى الأشياء التي تستهلك الإنسان، وبجواره درجات سلم وتفاحة، ثم يوضح دلالتها، اعتقادًا منه أن العمل الفني مثل النص المقدس يفتح باب التأويل والتفسير أمام المتلقي.
- عن مشاركته في السيمبوزيوم يقول مايكل: أنه استمتع بنحت الجرانيت لأول مرة وقدم تصميمًا به صرحية ساعد الجرانيت على تحقيقها، أما عن استخدامه للونين من الجرانيت يشرح موضحًا أن اختلاط الألوان مع بعضها البعض يعطى جمالا في المشاهدة.

Sacred Art

- Graduated from the Faculty of Fine Arts - Minya University 2005
 - sizes: 225cm x 165cm x 93cm
 - color: Black & pink granite
- According to his philosophical thought, the artist believes that "everything we eat eats us." If a person adopts a case and believes in it, then it takes his time and effort, through his compound expressionistic work, he carved a pedestal carrying a man in an abstract form similar to the pose of "Osiris"- the god of fertility in ancient Egyptian religion - in the body appears a "bite", in reference to the things that consume man, next to him were stairs and an apple - the artist did not explain their significance - as he believes that the artwork, is as a sacred text, it opens the door of interpretation towards the recipient.



Odesea

- Graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University - 2022
 - size: 170 x 107 x 40
 - Color: Red granite
- Her love for ancient myths and history of art prompted her to carve "Odesea" similar to "The Odyssey" - the boat that saved Odysseus - ... one of the heroes of the Trojan War, it witnessed the story of his return to his homeland, Ithaca, to meet his wife, and son after a 10-year journey.
- About her experience with granite, Reem explained that the hard stone forced her impulsive personality to deal calmly and patiently, "although it was exhausting, it was enjoyable, Granite became one of my favorite materials" she concluded.

- تخرجت في كلية الفنون الجميلة جامعة الاسكندرية، ٢٠٢٢
 - حجم العمل: ١٧٠ x ١٠٧ x ٤٠
 - اللون: جرانيت احمر
- حبها للأساطير القديمة وتاريخ الفن هو ما دفعها الى نحت "أوديسا" على غرار "الأوديسة" - المركب التي أنقذت أوديسيوس - ... أحد أبطال "حرب طروادة"، والتي شهدت قصة عودته إلى موطنه إيثاكا في رحلة مدتها ١٠ سنوات ليعود لمملكته وزوجته وابنه. وعن تجربتها في التعامل مع الجرانيت، أوضحت ريم أن الحجر الصلب استطاع أن يلجم شخصيتها المندفعة وأجبرها على التعامل بهدوء وصبر.
- ورغم أن نحت الجرانيت مرهق، إلا أنه ممتع وأصبح من الخامات المحببة إليها.



الورشة
(المجموعة الثانية)

THE WORKSHOP
(SECOND GROUP)





لا للتنمر

- تخرج في كلية الفنون التطبيقية جامعة القاهرة ٢٠٢٢
 - الحجم: ١٥٠ سم x ١٠٠ سم x ٥٠ سم
 - لون العمل: جرانيت أسود x أحمر
- يقدم حازم تمثال لطفل بدين مجرد الهيئة، يرفع أحد ساقيه، ويرفع ذراعيه كطائر في الهواء، في محاول منه للتصدي لظاهرة التنمر ضد الأطفال .. وهو أحد أشكال العنف الذي يمارسه طفل أو مجموعة من الأطفال ضد طفل آخر بدنياً أو لفظياً ويقول حازم أنه محظوظ بالقطعة التي نحتها، فهي سوداء اللون مطعمة بعرق أحمر من الكوارتز كأنها تبعث رسالة لمن يراها مفادها "لا للتنمر".
- يشارك حازم لأول مرة في ورشة العمل المصاحبة للسيمبوزيوم، وهو سعيد بهذه المشاركة لوجوده ضمن مجموعة من الفنانين الكبار بما يحملونه من خبرة وتقنيات عمل وأساليب جديدة في النحت الحديث تضيف له وتولد لديه جرأة أكبر في التعامل مع الحجر.

Stop bullying

- Graduated from the faculty of applied arts – cairo university – 2022
- Size: 150 cm x 100 cm x 50 cm
- Color: granite black x red

The artist carved a statue of an obese child, in an abstract form, lifting one of his legs and stretching his hands as if a flying bird. He is against bullying he is fighting for a world with zero violence." I was Lucky to participate with the unique piece, I carved a black block of granite inlaid with a line of red quartz, as if this piece is sending a "stop bullying" message to the world" he clarified.

This is his first participation at AISS through its workshop. He gained more experience due to his interaction with a galaxy of foreign and Egyptian sculptors.



S.O.S

استغاثة

- graduated from faculty of fine arts Alexandria university 2022
- Size: 100 cm x 55 cm x 50 cm
- Color: Red Granite

She has always been profoundly attracted to the sea, her childhood best memories were by the beach.

When she grew up the sea became a part of her identity... today she showed her love for the sea and chose to carve an abstract sea creature, drawing attention to human behaviors that threaten the stability of marine ecosystems.

This is her first time to participate in the symposium and will definitely be an added value to her experience...she worked before with marble, stone and clay but this is her first time to carve a piece that size, she also said that she learned a lot from the other famous artists in the symposium.

- تخرجت في كلية الفنون الجميلة - جامعة الاسكندرية - ٢٠٢٢
- الحجم: ١٠٠ سم x ٥٥ سم x ٥٠ سم
- اللون: جرانيت أحمر

بنت الاسكندرية الفنانة تسبيح عبرت عن بيئتها التي نشأت فيها فقدمت عمل نحتي مجرد لكائن بحري في محاولة منها للفت الأنظار الى قضية التلوث البحري واختلال البيئة البحرية وتعرض بعض الكائنات البحرية والأسماك إلى الانقراض. واستخدمت حلول تشكيلية هادئة.

وعن تجربتها في السيمبوزيوم قالت: تعتبر تسبيح مشاركتها الاولى في ورشة السيمبوزيوم اضافة لها في بداية مشوارها الفني وقالت انها تعاملت من قبل مع الرخام والحجر والطين وايضا الجرانيت لكنها المرة الاولى التي تنحت قطعة بهذا الحجم. كما أنها تعلمت من كبار الفنانين المشاركين.



خارج الصندوق

- تخرج في كلية الفنون التطبيقية، ٢٠٢٢
- الحجم: ١٢٠ سم x ٧٠ سم x ٨٠ سم
- اللون: جرانيت اسود

تطورت وسائل التواصل الاجتماعية بشكل كبير خلال العقدين الماضيين، وتحوّلت من كونها وسيلة مفيدة للبقاء على اتصال مع الأصدقاء والعائلة إلى استخدامها بطرق تؤثر على المجتمع، في شتى المجالات (السياسة والاقتصاد والثقافة والتعليم والابتكار).

فكر عبد الرحمن في تقديم عمل رمزي يدعو الجميع إلى الإنصات وتحري الدقة قبل التحدث، فنحت قطعة عبارة عن صندوق مقسم إلى مكعبات صغيرة، يمثل الحياة، مع دخول وسائل التواصل الاجتماعي، وداخل كل مكعب أذن، كل منها ينظر في اتجاه مختلف، في دعوة منه للجميع إلى الاستماع إلى آراء الآخرين وعدم الانحصار في مكعب، أي في اتجاه واحد، ومحاولة التفكير خارج الصندوق.

Out of the box

- Faculty of Applied Arts graduate. 2022
- Size: 120 cm x 70 cm x 80 cm
- Color: black Granite

Social media and technology have evolved tremendously over the last two decades. Technological advancements have allowed people to engage with social media on smartphones and computers. social networks evolved from being a handy means for keeping in touch with friends and family to being used in ways that have a real impact on society. The Influence of social media is being used in ways that shape politics, business, world culture, education, careers, innovation, and more.

Abdel Rahman presented a symbolic design; he carved a box divided into small cubes (represents life) in each box an ear looking in a different direction. He is urging people to listen more and be careful before speaking and try to think out of the box.



لحظة انطلاق

- تخرجت في كلية الفنون الجميلة - جامعة الاسكندرية ٢٠٢٢
- الحجم: ١٠٠ سم x ٦٥ سم x ٤٠ سم
- اللون: جرانيت وردي

منذ بداية تجاربها في نحت الأحجار، اختارت شاهيناز الطائر كعنصر للتعبير عن لحظات الاستعداد للانطلاق إلى خارج الحدود المرسومة. فقدمت تمثال لطائر يستعد للتخليق تريد الفنانة أن تعبر عن حرية الروح في اجتياز كل الحواجز وفضلت استخدام طريقة النحت من خلال التداخل بين الكتل الهندسية بعضها البعض عن طريق خطوط لبنة بسيطة.

وعن تجربتها في السيمبوزيوم قالت: شاركت في كثير من المعارض لكن هذه هي مشاركتها الأولى في السيمبوزيوم، وهو بالنسبة لها ملتقى ثقافي نظرا لوجود نحّاتين اجانب ونحّاتين مصريين من مختلف الأعمار يتناقلون الخبرات الفنية فيما بينهم.

Flying thoughts

- Graduated from faculty of fine arts Alexandria university 2022
- Size: 100 cm x 65 cm x 40 cm
- Color: pink Granite

Since the budding sculptor has started sculpting on stones, she chose "Birds" as an element to express the moments of readiness to go beyond the borders. She carved a statue of a bird, in a geometrical form, getting ready to fly freely in the air, choosing its own destiny. "Birds taught me that it is necessary to respect freedom, It's one of my rights. Even though I can't fly, my thoughts and spirit can" she stated.

She participated in many exhibitions, but this is her first participation in the symposium, she expressed her happiness to be a part of this big gathering of tycoon sculptors.





في الكواليس

Behind the scenes





27